

## Porównanie tłumaczeń Rzymian 16:3

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                               |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Pozdrówcie Pryskę i Akwilę, — współpracowników mych w Pomazańcu Jezusie,                            |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Pozdrówcie Pryscyllę i Akwilę współpracowników moich w Pomazańcu Jezusie                            |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Pozdrówcie* Pryskę i Akw ilę,** *** moich współpracowników w Chrystusie Jezusie — <sup>1)2)3)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Pozdrówcie Pryskę i Akwilę, współpracowników mych w Pomazańcu Jezusie,                              |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Pozdrówcie Pryscyllę i Akwilę współpracowników moich w Pomazańcu Jezusie                            |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Pozdrówcie Pryskę i Akwilę, moich współpracowników w Chrystusie Jezusie,                            |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Pozdrówcie Pryscyllę i Akwilę, moich pomocników w Jezusie Chrystusie;                               |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Pozdrówcie Pryscyllę i Akwilę, pomocniki moje w Chrystusie Jezusie;                                 |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Pozdrówcie Pryskę i Akwilę, pomocniki moje w Chrystusie Jezusie,                                    |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Pozdrówcie współpracowników moich w Chrystusie Jezusie, Pryskę i Akwilę,                            |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Pozdrówcie Pryskę i Akwilę, współpracowników moich w Chrystusie Jezusie,                            |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Pozdrówcie Pryscyllę i Akwilę, moich współpracowników w Chrystusie Jezusie,                         |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Pozdrówcie Pryskę i Akwilę, moich współpracowników w Chrystusie Jezusie,                            |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Pozdrówcie Pryskę i Akwilę, moich                                                                   |

<sup>1)</sup> Lub: przekażcie najlepsze życzenia.

<sup>2)</sup> Pryska i Akwila : ich imiona pojawiają się w tej kolejności także w <x>510 18:18</x>, 26 i <x>620 4:19</x> (inaczej w <x>510 18:2</x>; <x>530 16:19</x>). Sugeruje to, że Pryska l. Pryscylla była bardziej aktywna lub posiadała wyższy status społeczny, np. mogła być Rzymianką wysokiego rodu. Jej mąż był Żydem z Pontu, z zawodu wytwórcą namiotów. Za Klaudiusza zostali wygnani z Rzymu, przybyli do Koryntu, następnie do Efezu, znów do Rzymu i znów do Efezu. Byli współpracownikami Pawła zarówno w pracy duszpasterskiej, jak i w zawodowej – w Koryncie i w Efezie.

<sup>3)</sup> <x>510 18:2</x>; <x>510 18:18</x>; <x>530 16:19</x>; <x>620 4:19</x>

|         |                     |                                              |                                                                                               |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | współpracowników w Chrystusie Jezusie,                                                        |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Pozdrówcie Pryscyllę i Akwilasa, moich współpracowników w służbie Jezusowi Chrystusowi,       |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Pozdrówcie Pryscyllę i Akwilę, moich współpracowników w Chrystusie Jezusie,                   |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вітайте Прискилу й Акилу - моїх помічників у Ісусі Христі,                                    |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Pozdrówcie Pryscyllę i Akwilę, moich współpracowników w Jezusie Chrystusie.                   |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Przekażcie pozdrowienia Pryscylli i Akwili, moim współpracownikom w Mesjaszu Jeszui.          |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Przekażcie moje pozdrowienia Prysee i Akwilasowi, moim współpracownikom w Chrystusie Jezusie, |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Przekażcie moje pozdrowienia Pryscylli i Akwili, moim współpracownikom w służbie Chrystusowi. |